Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była wielkim miastem dla Boga,\* na trzy dni drogi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była dla Boga ważnym miastem. Jej obejście zajmowało trzy dni drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc Jonasz i poszedł do Niniwy zgodnie ze słowem JAHWE. A Niniwa była bardzo wielkim miastem, *na* trzy dni drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Jonasz, i poszedł do Niniwy według słowa Pańskiego. (A Niniwe było miasto bardzo wielkie na trzy dni drogi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Jonasz i poszedł do Niniwe według słowa PANskiego. A Niniwe było miasto wielkie trzy dni chodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonasz wstał i poszedł do Niniwy, jak powiedział Pan. Niniwa była miastem bardzo rozległym - na trzy dni drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jonasz wstał i udał się do Niniwy, według słowa Pana. A Niniwa była bardzo wielkim miastem, na trzy dni drogi pieszej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstał więc Jonasz i poszedł do Niniwy, zgodnie z tym, co JAHWE polecił, a Niniwa była bardzo wielkim miastem, na trzy dni pieszej wędrówki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonasz więc wstał i poszedł do Niniwy, jak kazał JAHWE. A Niniwa była ogromnym miastem; potrzeba było trzech dni, aby ją obejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał się więc Jonasz w drogę i udał się do Niniwy, zgodnie z poleceniem Jahwe. Niniwa zaś była miastem bardzo wielkim, na trzy dni drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йона встав і пішов до Ніневії, так як сказав Господь. А Ніневія була великим містом для Бога, яких три дні ходи дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jonasz wstał i udał się do Ninewy, stosownie do słowa WIEKUISTEGO. Zaś Ninewa było to wielkie miasto przed Bogiem – długości na trzy dni drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jonasz wstał i poszedł do Niniwy zgodnie ze słowem JAHWE. Niniwa zaś była miastem wielkim w oczach Boga, na trzy dni drogi pieszej. |

1. 1) wielkim miastem dla Boga, tj. (1) wielkim miastem w ocenie Boga; (2) miastem, gdzie czczono wiele bóstw; (3) wyrażenie jest idiomem wyrażającym stopień najwyższy, czyli wyjątkową wielkość miasta (<x>390 3:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rzeczywiście trzeba było trzech dni drogi, aby obejść miasto wraz z jego przyległościami, czyli ok. 90 km. Ale wyrażenie może być też idiomem wyrażającym wielkość miasta – zob. <x>10 30:36</x>; <x>20 3:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)